

## Porównanie tłumaczeń Jana 13:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był leżący przy stole jeden z — uczniów Jego na — łonie — Jezusa, którego kochał — Jezus.         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Był zaś leżący jeden z uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A jeden z Jego uczniów – ten, którego Jezus kochał* – spoczywał przy piersi Jezusa.**1)2)         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Był leżący jeden z uczniów jego na łonie Jezusa, którego miłował Jezus.                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Był zaś leżący jeden (z) uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A jeden z Jego uczniów — ten, którego Jezus kochał — spoczywał obok Jezusa.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A jeden z jego uczniów, ten, którego Jezus miłował, położył się na piersi Jezusa.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A był jeden z uczniów jego, który się był położył na łonie Jezusowem, ten, którego miłował Jezus. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Był tedy jeden z uczniów jego siedzący na łonie Jezusowym, którego miłował Jezus.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeden z Jego uczniów ten, którego Jezus miłował spoczywał na Jego piersi.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A jeden z jego uczniów, którego Jezus miłował, siedział przy stole przytulony do Jezusa.          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | A jeden z Jego uczniów, ten którego Jezus miłował, spoczywał blisko Jezusa.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jednym z tych, którzy zajmowali miejsce najbliżej Jezusa, był uczeń, którego Jezus miłował.       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A jeden z Jego uczniów, ten, którego Jezus szczególnie lubił, miał miejsce przy Jego boku.        |

<sup>1)</sup> <x>500 19:26</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:7</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>480 14:27-31</x>; <x>490 22:31-34</x>

<sup>2)</sup> spoczywał przy piersi Jezusa, ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῇ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, idiom dotyczący honorowego miejsca przy stole.

|         |                     |                                              |                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeden z uczniów, ulubiony przez Jezusa, spoczywał tuż przy nim.                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A jeden z uczniów, ten którego Jezus miłował, siedział przy boku Jezusa.                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один з учнів, якого любив Ісус, лежав при грудях Ісуса.                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Był leżący wstecz do źródła do posiłku jeden z uczniów jego wewnątrz w łonie Iesusa, którego miłował Iesus. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A był jeden z jego uczniów, którego Jezus miłował, leżący przy stole na piersi Jezusa.                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeden z Jego talmidim, ten, którego Jeszua kochał szczególnie, zajmował miejsce blisko Niego.               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | U piersi Jezusa póлеżał jeden z jego uczniów, ten, którego Jezus miłował.                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeden z nich, najbliższy przyjaciel Jezusa, siedział tuż przy Nim.                                          |